

Краткие сообщения
ИНСТИТУТА
НАРОДОВ АЗИИ

69

Исследование рукописей
и ксилографов
Института народов Азии

Л.Н. Меньшиков

ФРАГМЕНТ НЕИЗВЕСТНОЙ ЛЭЙШУ ИЗ ДУНЬХУАНА

Среди китайских рукописей Дуньхуанской коллекции С.Ф. Ольденбурга, хранящейся в Институте народов Азии АН СССР, есть два фрагмента под шифрами Дх-970¹ и Дх-6116, которые соединяются между собой и составляют вместе часть свитка, заключающую в себе 12 коротких рассказов об удивительных событиях, происшедших со следующими лицами²: Тянь Чжэнем (田真), Цао Э (曹娥), Сюнь Лунем (荀倫), Лин Чжэ (靈軌), Вэй Кэ (魏穎), У Цзы-сюем (伍子胥), Хань Синем (韓信), матушкой Чжай (翟母), Ян Бао (楊寶), Сунь Чжуном (孫種), Ян Гуном (陽公), Мао Бао (毛寶).

Эти рассказы совершенно однотипны с художественной повествовательной прозой сяошо периода Лю-чао (IV-VI вв.). Как известно, это были предельно краткие рассказы об удивительных происшествиях или на фантастические темы. Во времена Лю-чао было составлено огромное количество сборников таких рассказов, причем значительное их число до нас не дошло. Можно было бы предположить, что публикуемая рукопись является фрагментом одного из таких сборников, если бы в ней не было заголовка раздела: 報恩第二十五 «[Раздел] 25. Воздаяние за ми-

¹ Данные о фрагменте включены в «Описание китайских рукописей Дуньхуанского фонда Института народов Азии», вып. 1, М., 1963, № 1455.

² В тексте статьи приводятся современные традиционные написания иероглифов. Написание подлинника см. на прилагаемой фотографии текста, а расшифровку — в «Таблице особых написаний».

лости» (строка 9). Для сборников сяшо периода Лю-чао такое разделение материала по тематическим рубрикам было нехарактерно. Поэтому возникает мысль, что эта рукопись является фрагментом сочинения другого рода, а именно лэйшу 類書. Это особого типа китайские энциклопедии, состоящие исключительно из текстов, которые извлечены из тех или иных произведений и расположены в систематическом порядке. В результате получался более или менее полный свод текстов по данной теме (о том, как составители лэйшу использовали собранный ими материал, будет подробно сказано ниже, при анализе состава публикуемой рукописи).

Чтобы более четко представить себе вид лэйшу, обратимся к известной энциклопедии сюжетов китайской повествовательной прозы «Тай-пин гуан цзи»³. Вся книга подразделяется на ряд больших рубрик, озаглавленных: «Святые-мужчины», «Святые-женщины», «Даосы-маги», «Алхимики», «Небыкновенные буддийские монахи», «Постижение учения Будды», «Воздаяние [возмездие]» и т.д. вплоть до растений, зверей, гадов и т.п. Внутри разделов собраны рассказы, соответствующие по содержанию тем или иным заголовкам, причем после каждого указано, откуда рассказ извлечен. В других лэйшу рубрики могут быть иные, ссылки на источники иногда опускаются, но общий принцип построения выдерживается везде.

Сравнивая нашу рукопись с приведенной схемой, мы находим в ней все основные признаки лэйшу: в ней есть название очередного 25 раздела; текст рукописи делится на две части — до заголовка идет тематическая подборка рассказов о почтительных детях, после него — о воздаянии за милости. Кроме того, некоторые из рассказов имеют указание на источник (см., например, рассказ о Цао Э, после которого добавлено: «Извлечено из "Дянь лу"»⁴).

В дуньхуанских собраниях Лондона и Парижа (коллекции А. Стейна и П. Пеллио⁵), а также в японском частном собрании художника Накамура Фусэцу 中村不折 (1866-1943) есть несколько фрагментов сочинения, написанного человеком по имени Цзюй Дао-син. Для своего сочинения автор взял название известного собрания рассказов, составленного в IV в. Гань

³ 太平廣記, 李昉等編, 北京, 人民文學出版社, 1959. — Составлена в 981 г. коллегией под руководством Ли Фана (925-996) по указу императора династии Сун Тай-цзуна (976-998), изданному во втором году его правления под девизом Тай-пин син-го (977). Отсюда название «Тай-пин гуан цзи», т.е. «Свод годов Тай-пин».

⁴ Объяснение см. в комментарии к переводу рукописи.

⁵ Коллекция П. Пеллио, P-2656, P-5545; коллекция А. Стейна, S-525, S-6022.

Бао: «Поиски духов»⁶. В произведении Цзюй Дао-сина, от которого сохранилась только первая цзюань (свиток), мы обнаруживаем все те признаки, которые есть в нашей рукописи: заглавие раздела **行孝第一** «[Раздел] первый. О почтительных детях», и у некоторых рассказов указание на источник. Поэтому мы можем с известной долей вероятности предположить, что наша рукопись — это неизвестная доньяне часть «Поисков духов» Цзюй Дао-сина, причем, что это произведение было достаточно обширно, ибо первая цзюань его включает только первый раздел (полностью или нет — сказать невозможно), а в рукописи Дх-970 — титр 25 раздела. Конечно, отождествление «Поисков духов» с публикуемым фрагментом может быть только предположительным — вплоть до нахождения других фрагментов той же рукописи, если таковые будут.

Для того чтобы отнесение рукописи Дх-970 к лэйшу было более убедительным, рассмотрим, как цитируются используемые источники в известных лэйшу и в публикуемом фрагменте. Возьмем первый из рассказов рукописи, повествующий о Тянь Чжэне и его братьях. Источником для данного рассказа послужило, очевидно, сочинение У Цзюня⁷ «Продолжение записей Ци Се»

⁶ 句道興, 搜神記 в сб.: 敦煌變文集, 北京, 人民文學出版社, 1957, 865 — 900 頁 («Собрание дуньхуанских бяньвэнь») — Ранее опубликованный текст из собрания Накамура Фусэцу (羅振玉, 敦煌零拾, б.м., 1924. — Ло Чжэнь-юй, Дуньхуанские находки) был, как оказалось, неполным: в коллекции Накамура рукопись обширнее опубликованной Ло Чжэнь-юем. Составители сборника «Собрание дуньхуанских бяньвэнь» опубликовали эту рукопись полностью и привлекли,

кроме того, другие списки из коллекций П.Неллио и А.Стейна, также не учтенные в свое время Ло Чжэнь-юем. Поэтому новая публикация вполне замещает прежнюю.

⁷ У Цзюнь 吳均 (469-520) — историк, поэт и писатель, известный главным образом историческими сочинениями: «Летопись государства Ци 齊春秋», «Записи о храмах 廟記», «Записки о двенадцати округах 十二州記» и др. Биография его есть в «Истории династии Лян» и в «Истории Южных династий», см.: 梁書, цз. 49, сб. 四部備要, т. 62, 上海, 中華書局, 1936, стр. 238 (далее — «Сы бу бэй яо»); 南史, цз. 72; там же, т. 69, стр. 515.

(«Сюй Ци Се цзи»)⁸, чтобы уяснить метод использования источников в нашей рукописи, приведем полностью перевод параллельных отрывков из фрагмента Дх-970 и «Продолжения записей о Ци Се». Подчеркнуты те места, которые в обоих текстах не совпадают (объяснение имен и названий см. в комментарии к переводу рукописи).

«Продолжение записей» Ци Се
Цзинчаоский Тянь Чжэнь /и его/
братья – /их было/ три человека –
вместе решили разделить богатства
и имущество – все поровну. А перед
домом один куст цзыциншу вместе
порешили разбить на три части. На
следующий день только /хотели/
резать его, но куст сразу же засох,
как будто опаленный огнем. Чжэнь
пошел, увидел это и, чрезвычайно
пораженный, сказал, обращаясь к
братьям: «Куст от природы /рас-
тет/ из одного ствола, услышал,
/что/ хотим разделить /его/ и по-
тому тоскует. Такие люди /как мы/
че сравнятся с деревом». Поэтому
/они/ не могли сдержать свою
скорбь и больше не расчленили де-
рева. В согласии с /их/ речали де-
рево /вновь стало/ пышным и густым.
Братья этим растрогались, соедини-
ли имущество и сокровища и после
/этого/ стали образцовой семьей.
Чжэнь на службе достиг /чина/ тай-
чжун дайфу.

Рукопись Дх-970

Тянь Чжэнь, человек из Цзин-
чао /и его/ братья – /их было/
три человека – произвели раздел
дома. А перед двором был один
куст цзиншу. В тот вечер, /когда/
Чжэнь вместе /с братьями/ дели-
лись, /они/ пришли к решению: на
следующее /утра/ примутся /его/
делить. Ветки и листья /этого ку-
ста/ засохли и ували. Братья уви-
дели это и, проливая слезы, сказа-
вали: «Куст от природы не имеет
души, а все-таки скорбит о разде-
лении, показывая нам пример». Братья после /этого/ растрогались
и /стали/ жить вместе. /Был Тянь
Чжэнь/ человеком времени хань-
ского У-ди и на службе достиг /чина/
тай-чжун дайфу.

⁸ «Продолжение записей Ци Се» 續齊諧記 – сборник фантастических рассказов, очень популярный в периоды Лю-чао и Тан. Является продолжением утерянных ныне «Записей Ци Се» 齊諧記 писателя середины Вв. Дуньян У-и 東陽無疑. Ци Се, имя которого стоит в заглавии обоих произведений, упоминается, в кн. «Чжуан-цзы» как знаток рассказов о необыкновенном, см.: 莊子, цз. 1, «Сы бу бэй яо», т. 151, стр. 3. – В настоящей работе используется текст «Продолжения записей Ци Се» в сб.: 秘書二十一種, т. 20, 新安汪士漢校, 粵東文陞閣藏版, б.г., стр. 16.

Сличение этих двух вариантов показывает, что текст нашей рукописи значительно изменен по сравнению с источником, главным образом за счет второстепенных подробностей. Но эти подробности не просто удаляются, а в большинстве случаев заменяются кратким пересказом удаленного. Например, более подробный рассказ о том, как куст увял, как братья увидели это и как он вновь ожил, заменен кратким описанием в других выражениях, но достаточно точно передающим смысл замененного места.

В некоторых случаях рукопись дополняет рассказ «Продолжения записей Ци Се», уточняя сведения источника. Таким дополнением является указание, что Тянь Чжэнь жил при ханьском императоре У-ди (140-87 до н.э.) — обстоятельство немаловажное для китайской традиции, так как литературные персонажи в китайской художественной прозе обычно отождествляются с теми или иными историческими деятелями. Другие изменения не столь важны. Отметим только, что перестановка имени Тянь Чжэня и места его жительства (в источнике сначала идет название округа, а в рукописи — наоборот) диктуется, очевидно, необходимостью обратить внимание читателя в первую очередь на имя того, о ком идет речь. Добавим к этому, что и в остальных рассказах рукописи имена людей везде стоят на первом месте — для лэйшу, служивших справочниками по сюжетам, такой прием обычен.

Рассказ о Тянь Чжэне и его братьях неоднократно встречается во многих лэйшу. В частности, он использован в известной лэйшу X в. «Тай-пин юй лань»⁹. Не приводя текста, помещенного в ней, скажем только, что сокращения и изменения там тоже есть, хотя они и не столь велики, как в нашей рукописи. Изменения эти следующие:

1. Нет упоминания о том, что Тянь Чжэнь был родом из Цзинчжао, и таким образом имя Тянь Чжэня тоже оказывается на первом месте.
2. Ряд мест незначительно сокращен, дополнен или изменен, причем, как и в нашей рукописи, изменения не влияют на смысл текста.
3. Добавлено указание на то, что Тянь Чжэнь жил при ханьском императоре Чэнь-ди (32-7 до н.э.). Отсутствие упоминания периода жизни Тянь Чжэня в «Продолжении записей Ци Се» и значительное расхождение в годах, указанных в нашем фрагменте и в лэйшу, заставляет нас думать, что время

⁹ 太平御覽, цз. 421, 北京, 中華書局, 1960,

стр. 1944. — Составлена по упомянутому (см. 3) указу Тай-цзуна. Коллегия под руководством Ли Фана окончила составление в 983 г. Название означает: «Императорское обозрение годов Тай-пин».

в них указывалось без достаточно точных данных и без помощи исторических источников — исключительно для того, чтобы соблюсти традицию «привязки» действия рассказа к историческому периоду.

Гораздо более видоизменен этот рассказ, приводимый в другом месте той же лэйшу¹⁰. Сокращения и изменения приближают его к повествованию в нашей рукописи. Уже из того, что в одной и той же лэйшу один и тот же текст дважды цитирован по-разному, видно, что составители отнюдь не стремились точно и полностью использовать те или иные тексты, а хотели лишь дать информацию о сюжете, чтобы читатель мог получить в нужном месте необходимую справку. Более же точно ознакомиться с текстом читатель мог в соответствующем источнике, который, как правило, указывался тут же.

Таким образом, мы видим, что «Тай-пин юй лань» использует сюжет рассказа о Тянь Чжэне совершенно так же, как и наша рукопись.

Нередко случается, что лэйшу используют сюжет неполностью, выбирая из рассказа лишь те места, которые имеют непосредственное отношение к теме, указанной в заголовке раздела, а остальное опуская. Типичным примером является тот же рассказ о Тянь Чжэне, цитированный в лэйшу XVIII в. «Юань цзянь лэй хань» в разделе «Цветы»¹¹. Рассказ сокращен здесь еще более, чем во всех отмеченных выше случаях, так как целью составителей было дать сведения уже не о Тянь Чжэне и не о происшествии с ним, а о растении цзыцзин. Аналогичный случай мы можем отметить и в рукописи Дх-970. Рассказ об У Цзы-сюе цитирован в ней только в той части, где рассказывается о воздаянии У Цзы-сюя за милость, оказанную ему утопившейся девушкой, — в полном соответствии с заголовком раздела.

Таким образом, метод использования источников в публикуемой рукописи не составляет чего-либо из ряда вон выходящего, а является обычным при составлении лэйшу, и это, может быть, наиболее убедительно доказывает, что наш фрагмент является частью какой-то неизвестной нам лэйшу. Все признаки характерные для лэйшу, в ней есть.

Для определения времени написания рукописи необходимо дать ее описание, ибо ничего для решения этого вопроса мы в тексте рукописи не находим, и ее приходится датировать по внешним данным.

¹⁰ Там же, цз. 489, стр. 2238.

¹¹ 淵鑿類函, цз. 406, б.м., 康熙四十九年,

(1710), стр. 2а. — Составлена по указу императора Кан-си в 1702 г. коллегией во главе с Чжан Инюм 張英 (1638-1708), напечатана впервые в 1710 г. О Чжан Ине см.: "Eminent Chinese of the Ch'ing Period", Washington, 1943, pp. 64-65.

Рукопись представляет собой два листа от свитка общим размером 72х 27,5 см, слева и справа — следы склейки с соседними листами. Бумага белая, пожелтевшая, тонкая (толщина 0,07 мм), с плохо измельченными волокнами. Поля: сверху 2 см, снизу 1 см. Полезный текст, таким образом, равен 72х24,5 см. В рукописи 52 строки по 23-26 знаков, написанных почерком кай, чуть архаичным и слегка небрежным. По данным бумаги и почерка рукопись датируется концом VI — началом VII веков. На рукописи восемь желто-коричневых пятен, расположенных симметрично в диагональном направлении, размером 10,5х2,5 см. каждое. На пятнах бумага местами выкрошилась, и образовалось несколько лакун неправильной формы.

1. На строке 14, в 10 см. от верхнего края, лакуна размером 4х1 см, повреждено три знака.
2. На строке 17, в 15 см от верхнего края, лакуна 5х2 см, уничтожившая три знака и повредившая четвертый.
3. На строке 23, в 13,5 см от верхнего края, две небольшие лакуны, повредившие три знака.
4. На строках 29-30, в 12 см от верхнего края лакуна 6х3 см, повреждающая шесть знаков.
5. На строке 37 маленькая лакуна, повреждающая один знак.
6. На строках 43-44 две лакуны 2х2 и 2х3 см, повреждающие пять знаков.
7. На строке 49 лакуна 3х1 см, повреждающая два и уничтожившая один знак.
8. На строке 51 две мелкие лакуны, повреждающие два знака.

Кроме того, в верхней части строк 40-45 рукопись сильно потёрта, из-за чего повреждено в общей сложности 12 знаков. По верхнему краю строки 48 рукопись разорвана и повреждено два знака. На последней строке в верхней части оборвано четыре или пять знаков и в центральной части строки повреждено три знака. Есть еще ряд мелких лакун, текста не затрагивающих.

В рукописи замечены также следующие особенности.

1. Строка 3 — при переписке пропущен знак 帝, который вписан справа от строки. Должен быть помещен между знаками 武 и 時.
2. Строка 8 — пропущен знак 求; вписанный справа от строки. Должен быть помещен между знаками 死 и 屍.
3. Строки 12, 13, 20, 23, 24, 25 (дважды), 40, 41, 42 (трижды), 52 имеют знак 二 или 2, означающий, что иероглиф, предшествующий данному знаку, должен быть повторен дважды. На строке 20 указанный знак повторяется последовательно после двух следующих друг за другом иероглифов, что указывает на повторение комплекса из двух этих иероглифов.

4. Строка 41 – справа от строки между знаками 沙 и 長 стоит значок ✓. Это значит, что указанные иероглифы следует поменять местами.

По бумаге и почерку рукопись может быть отнесена к VI – VII вв.¹² Датировка эта заставляет нас обратиться к вопросу, какое место занимает наш фрагмент среди известных ныне лэйшу¹³.

Обычно первой лэйшу считается книга «Императорское обозрение» 皇覽, зарегистрированная в «Истории Троецарствия»¹⁴, составление которой датируется 227 г. После этого лэйшу составлялись непрерывно вплоть до XX в. В тот период, который нас интересует, т.е. до VII в., было составлено более двадцати лэйшу, однако все они до нас не дошли, если не считать нескольких цитат из двух из них, разысканных в других памятниках¹⁵. Таким образом, наша рукопись является фрагментом одной из ранних лэйшу, составленной не позже VII в. и, по всей вероятности, неизвестной до открытия Дуньхуана.

¹² Трудно сказать, подтверждает ли эта датировка предположение, что это – часть «Поисков духов» Цзюй Дао-сина, так как ни одна из упомянутых выше рукописей этого произведения не опубликована факсимиле, и судить о дате написания их по почерку мы не можем.

¹³ Оговоримся, что при Лю-чао и Тан термина лэйшу, по-видимому, еще не существовало – он впервые употреблен в «Новой истории Тан», а до того сочинения этого рода относили то к «философам», то к «историкам» по традиционному делению китайской литературы на четыре раздела. См.: 張濂華, 類書流別, 上海, 商務印書館, 1958 (Чжан Ди-хуа, Классификация лэйшу, стр. 1-6).

¹⁴ 三國志, 魏志, цз. 2, «Сы бу бэй яо», т. 56, стр. 39. – Иногда китайская традиция начинает лэйшу от словаря классиков «Эр-я». Однако с этим словарем лэйшу роднит лишь систематическое расположение материала.

¹⁵ Чжан Ди-хуа, Классификация лэйшу, стр. 43. – Кроме этих лэйшу, в Дуньхуане найдена также еще одна, опубликованная Ло Чжэнь-юем (鳴沙石室古佚書, т. 4, 京都, 1913), однако она по почерку должна быть отнесена к VIII-X вв. О ее отождествлении см.: Чжан Ди-хуа, Классификация лэйшу, стр. 42-43. Ссылки на цитируемые произведения в ней сделаны в другой манере, чем у нас (название используемой книги предшествует цитате), а потому она вряд ли может быть частью того же сочинения, что и наша рукопись.

ПЕРЕВОД РУКОПИСЕЙ Дх-970 и Дх-6116

[I]

- 1 || Тянь Чжэнь¹, человек из Цзинчжао² [и его] братья — [их было] три человека — произвели раздел дома. А перед двором был один куст цзиншу³.
- 2 В тот вечер, [когда] Чжэнь вместе [с братьями] делились, [они] пришли || к решению: на следующее [утро] примутся [его] делить. Ветви и листья [этого куста] засохли и увяли. Братья увидели это и, проливая слезы, сказали:
- 3 — Куст от природы не имеет души, || а все-таки скорбит о разделении, показывая нам пример.
- Братья после [этого] растрогались и [стали] жить вместе. [Был Тянь Чжэнь] человеком времени ханьского У-ди⁴ и на службе достиг [чина] тайчжун дайфу⁵.

[II]

- 4 || Цао Э⁶, родом из Шаньюй⁷ в Гуйцзи⁸. Отец бросился в Цзян⁹ и умер. [Цао] Э тогда ходила вдоль [берега] Цзяна, оплакивала его. Семь дней и семь ночей звуки плача не прерывались. || Дочь тоже бросилась в Цзян и погибла. Прошло три дня. [Тело] его дочери с трупом в объятиях показалось [из воды]. Люди [их] семьи предали их погребению и установили [надгробную] стелу над || Цзяном. [Было это] во время Поздней Хань.

Извлечено из «Дянь лу»¹⁰.

[III]

- 7 || Сюнь Лунь¹¹ [был] человеком из Хэнэя¹². Во время Цзинь¹³ стал правителем округа. В это время центр округа [находился] в Цюаньчэне¹⁴. Бэй, младший брат Луя, [решил] посетить семью дядюшки, сел на коня и утонул на [переправе] Мэнцзинь¹⁵, || погиб. Три дня не могли найти труп [Бэя]. Тогда Лунь бросил [в реку] письмо-заклинание к Хэ-бо¹⁶. Прошла одна ночь, и его труп всплыл, обхватив письмо.
- 9 || Воздаяние за милости
[Раздел] двадцать пятый
- 10 || Лин Чжэ¹⁷ — человек [родом из удела] Ци¹⁸. Чжао Дунь¹⁹, сановник [из удела] Цзинь²⁰, вблизи Сан²¹ увидел какого-то человека, [который был] голоден. Тогда Дунь налил соуса из кувшина, чтобы накормить его. [Когда 11 тот], наконец, насытился, || Дунь спросил:
— Кто вы такой?
Ответ был:

– Человек из Ци, по фамилии Лин, по имени Чжэ. [Из-за того что] съестные припасы [у меня дома] иссякли, не могу больше [туда] войти.
12 Дунь дал еще зерна и связку || сушеного мяса [тоже] дал ему, и [тот] смог вернуться в [свой] удел, в душе надеясь вознаградить [Дуня].

Впоследствии [Лин Чжэ] служил в Цзинь и стал сановником, охраняющим вход [во дворец государя]. Дунь каждый раз, [как был к этому случай], 13 укорял Лин-гуна²². Гун разгневался и || выпустил большого пса по имени Фу-ао, [чтобы он] растерзал Дуня. Дунь пинком ноги перебил Ао горло. [Потом] Дунь сказал, обращаясь к Лин-гуну:

14 – Злодей выпустил пса. Хотя [пес] и || свиреп, [но] что с [него] толку!

После чего Дунь вышел из ворот и хотел <подняться в повозку...>²³. Сорвалась втулка, и осталось только одно колесо. Тогда Чжэ помог Дуню 15 подняться в повозку, || рукой [насадил колесо на другую] втулку, погнав упряжку, и [повозка] тронулась. [Так] Дунь смог избежать беды. С удивлением Дунь [стал] расспрашивать его. Тот ответил:

16 – Голодный человек возле Исан || – это [я].
[Дунь] спрашивал его об имени и [месте] жительства, [но он] не сказал и удалился.

[V]

17 || Вэй Кэ²⁴, сын сановника Вэй У-цзы²⁵ [из удела] Цзинь. У-цзы имел любимую наложницу. У -цзы незадолго до смерти²⁶, препоручая [ее] Кэ, сказал:

18 – После моей смерти || непременно женись на этой женщине. Впоследствии У-цзы, будучи при смерти, снова сказал, обращаясь к Кэ: – Непременно принеси себя в жертву этой женщине.

19 Когда У-цзы умер, Кэ женился на ней, || следуя установленному словами отца.

Потом была война Цинь²⁷ и Цзинь, полководцем назначили Кэ. Ночью 20 [он] увидел во сне одного старца – а на поле битвы [он] для Кэ || сплывал траву, чтобы сдерживать войско Цинь. Полководец циньского войска Ду Хуй много [раз] падал и не смог уйти. Поэтому Кэ [его] схватил. Это 21 сплывание травы || [имело] причиной воздаяние за милость, [которую] оказал Кэ женившись⁷.

Извлечено из «Ши цзи»²⁸.

[VI]

22 || У Цзы-сюй²⁹. Из-за того, что чуский Пин-ван³⁰ казнил его отца и брата³¹ и объявил о розыске Цзы-сюя, Сюй бежал и скрылся в [уделе] у³². 23 По дороге голодал. Добравшись до реки у Ли || яна³³, увидел какую-то женщину. Сюй направился [к ней, чтобы] попросить поесть. Девушка, видя, [что] <он голоден, сжалась> ³⁴ и спросила у него, что [с ним] случи-

24 лось. Сюй рассказал всю правду. Девушка || тогда дала [ему] поесть. Закончив трапезу, [он] обратился к девушке с просьбой, [чтобы его история] не [стала] известной. Сказал, а потом простился и пошел [дальше]. Пройдя около ста шагов, увидел, [как] девушка покончила с собой, чтобы [было] 25 ясно, [что она никому ничего] не скажет. || Сюй служил в У. Уский ван³⁵ послал Сюя во главе войска с походом на Чу³⁶. [Удел] Чу пал, виновные бежали. Потом Цзы-сюй, возвращаясь, искал семью девушки, чтобы вручить 26 сто золотых. Не узнав, || где живет [ее семья], бросил золото в реку и уехал. Впоследствии мать девушки, горько плача, пришла к реке. В ней 27 нашла тело дочери и, взяв золото, || вернулась [домой]. У Цзысюй – чело-

VI

28 || Хань Синь³⁸, человек из Хуайиня³⁹. Семья [его] была бедна, и [он] в Сяпэ⁴⁰ ловил рыбу. Одна прачка пожалела его, привела в [свой] дом и накормила. [Хань Синь] сказал:

29 – Я непременно богато || отблагодарю за это.

Впоследствии, когда Синь получил титул вана⁴¹, [он] призвал прачку и отблагодарил ее очень богато. [Был он] человеком [династии] Ранняя Хань.

VII

30 || Матушка Чжай⁴², человек из Даляня⁴³. Ханьский Гао-цзу воевал с Сян Юем⁴⁴. Войска [Гао-цзу] <потерпели поражение и быстро рассеялись>⁴⁵. В Яньсяне⁴⁶ жила матушка Чжай, которая спрятала <Гао>-цзу, и [он] 31 смог || избежать бед. Впоследствии [Гао-цзу], уничтожив Сян Юя и установив [мир] в Поднебесной, пожаловал [ей] во владение <Янь>сян, чтобы отблагодарить ее за милости. А ныне это [уезд] Фэнцзо в [округе] Чэньлю⁴⁷. [Матушка Чжай] – человек [времени] Ранней Хань.

VIII

32 || Ян Бао⁴⁸ – человек из Хуайиня⁴⁹ в [округе] Хуннун⁵⁰. [Когда ему] было семь лет, [он] направился в Хуайиньские горы и увидел желтого во- 33 робья, которого ели муравьи. Тогда [Ян Бао] || принес [его] домой в цзиньсяне⁵¹. Кормил его более десяти дней. Раны [воробья] зажили, [и он] снова взлетел. Вечером располагался на ночлег в цзиньсяне. Спустя несколько 34 || дней [воробей] превратился в юношу в желтых одеждах, отблагодарил его за милости парой браслетов и сказал Бао так:

– Награждаю вас этими браслетами. Многие поколения [вы и ваши потомки] будете занимать посты саньгунов⁵².

35 || И в самом деле впоследствии, как было сказано, [в течение] трех поколений [он и его потомки] были сыкунами и тайвзями. [Был он] человеком [периода] Поздней Хань.

ЛХ

36 || Сунь Чжун⁵³ был человеком из округа Уцзюнь⁵⁴. Семья [его] была бедна, и занятием [его] было сеять тыквы. Внезапно появились три человека
37 и стали просить [у него] тыкву. Чжун сорвал отличную тыкву. Вместе съе || ли [ее] и сказали Чжуну так:

– Удостоившись [вашей] еды, [мы] не отблагодарили [вас] за милость. Хотим показать вам одно место для захоронения.

Поднялись с Чжуном на гору и сказали:

– Хотите ли вы⁵⁵, чтобы [ваши потомки] поколение за поколением были
38 сынами || неба или же хотите, чтобы поколение за поколением получали титул хоу?

Чжун сказал:

– Чтобы несколько поколений были сынами неба и по этой причине стали высшими для людей.

Трое указали [ему] одно место, где можно быть похороненным. [Потом]
39 трое || промолвили:

– Мы повелеваем судьбой, – и добавили, обращаясь к Чжуну: – Вы сойдете с горы и [пройдете] сто шагов, не оглядываясь назад.

Пройдя десять с немногим шагов, [он] обернулся и увидел, как трое
40 вместе, превратившись || в белых аистов, улетели. Впоследствии [Сунь Чжун] был похоронен [в этом месте], и над [захоронением] поднимались испарения, достигавшие неба.

Еще Чжун родил [Сунь] Цзяня⁵⁶. Цзянь, второе имя Вэнь-тай, служил
41 ханьскому Линь-ди⁵⁷, стал Уничтожившим || плен полководцем⁵⁸ и правителем [Города] Чанша.

Цзянь родил [Сунь] Цюаня⁵⁹. Цюань, второе имя Чжун-моу, в конце Хань обосновался в Цзяндуне⁶⁰ и взшел на трон, как повелитель [государства] У,
42 со столицей в [округе] Ян || чжоу⁶¹, в [городе] Цзянье⁶², потом [перенес] столицу в Учан⁶³.

Цюань родил [Сунь] Ляня⁶⁴. Лян родил [Сунь] Сю⁶⁵. Сю был [императором] Цзинь-хуанди.

43 Сю родил [Сунь] Хао⁶⁶. Хао стал низложенным императором. || Впоследствии [династия] Цзинь напала на [государство] У, и [Сунь Хао] был пожалован [титулом] Возвратившегося под власть хоу⁶⁷.

Посмертное имя [Сунь] Цюаня было: [император] Тай-хуанди. [Сунь] Лян был свергнут. [Сунь Хао] всего правил восемнадцать лет⁶⁸.

[XI]

44 || Ян Гун, второе имя Юн-бо⁶⁹, человек из Лояна. Отец и мать [Ян Гуна] скончались и были погребены на горе У <чжун-шань>⁷⁰, возвышающейся на десять ли. Гун на склоне [горы] поставил "напиток || верного сына"⁷¹, чтобы <поить> ⁷² проходящих людей.

Прошло три года. Некий человек напился напитком Гуна, вынул⁷³ из-за пазухи камень [размером] в один шэн⁷⁴ и подавая его, сказал Гуну так:
46 || - [Если] посеете этот камень, должна взрасти яшма, и еще [станете] богатым и знатным и получите хорошую жену.

Кончил говорить и ушел. Гун посеял это. Через год пошел взглянуть -
47 в земле было || что-то вроде яшмы.

В Бэйпине⁷⁵ [жил] Сюй Гун⁷⁶, очень богатый [человек]. Была [у него] дочь, еще не замужняя. Поэтому Ян Гун пошел просить ее [в жены]. [Человек] по фамилии Сюй сказал смеясь:

48 - [Если] вы добудете пару || яшмовых дисков⁷⁷, можно будет отдать [ее за вас] замуж.

Тогда Ян Гун отправился на [свое] поле и, добыв пару яшмовых дисков,
49 преподнес ему. Сюй Гун изумился и тут же || отдал дочь замуж за Ян Гуна. [Фамилия] Ян из Бэйпина - это [все] <его племя> ⁷⁸. [Был он] человеком [династии] Поздняя Хань.

Извлечено из «Поисков духов».

[XII]

50 || Мао Бао⁷⁹ был человеком из Чэньлю⁸⁰. В годы Сянь-кан⁸¹ [он] проходил по дороге вдоль Цзяна и увидел рыбака, поймавшего черепаху. Бао пожалел ее, купил [у рыбака] и || отпустил в Цзян.

Через десять лет он оборонял Чжучэн⁸² в войне против Ши Ху⁸³. В то время Бао потерпел поражение, бежал и прыгнул в Цзян. Ноги [его] ступили на
52 какой-то || <камень. Тут же он> ⁸⁴ взглянул на него - это была спасенная [им] в прежнее время белая черепаха. [Переправив его], черепаха ушла в воду, еще трижды взглянула на бао и исчезла. [Мао Бао] был человеком [династии] Цзинь.

КОММЕНТАРИИ К ПЕРЕВОДУ

1. Рассказ о Тянь Чжэне и его братьях заимствован из «Продолжения записей Ци Се» У Цзяня (подробнее см. во вступительной статье).

2. Цзинчжао (京兆) - древний округ при династии Хань. Находясь на территории современной провинции Шэньси, включая тогдашнюю столицу

Китая Чаньянь (ныне Сиань) и территорию вниз по реке Хуанхэ до уезда Хуасянь.

3. Цзиншу, или цзыцзиншу (紫荊樹, *ceris chinensis*), – колючий кустарник, который, очевидно, в связи с настоящей легендой считается символом единства в семье.

4. Ханьский У-ди (140-87 до н.э.) – император династии Хань. Соотнесение времени жизни Тянь Чжэня с периодом правления У-ди, по всей вероятности, произвольно (см. вступительную статью).

5. Тай-чжун дайфу (太中大夫) – чиновник, приближенный к государю, в обязанности которого входило обсуждение различных вопросов и помощь государю при вынесении решений.

6. Рассказ о Цао Э заимствован из сочинения «Гуйцзи дян лу» (см. ниже, комм. 10). Также встречается в «Истории Поздней Хань», цз. 114 («Сы бу бэй яо», т.55, стр.1051), «Тай-пин юй лань» (цз. 31, стр. 147 и цз.415, стр.1916), а также в ряде других лэйшу – везде с отсылкой к названному сочинению.

7. Шаньюй (上虞) – уезд в современной провинции Чжэцзян.

8. Гуйцзи (會稽) – древний округ, объединявший восточную часть современной провинции Цзянсу и северо-западную часть провинции Чжэцзян.

9. Цзян (江) – одно из названий для реки Янцзы.

10. «Дян лу» (典錄) – имеются в виду «Записи о Гуйцзи» (會稽典錄) – ныне утерянное сочинение, составленное в конце III или начале IV в. Юй Юем (虞預 – годы жизни неизвестны). Об этом сочинении см. 洪煥春, 浙江地方志考錄, 北京, 科學出版社, 1958, 4頁.

11. Источников, в которых встречается история Сюнь Луня, обнаружить не удалось.

12. Хэнэй (河內) – древний округ на территории нынешней провинции Хэбэй.

13. Цзинь (晉) – китайская династия, правившая в 265-420 гг.

14. Цюаньчэн (鄆城) – древний город в западной части провинции Шаньдун, недалеко от современного уезда Пуян.

15. Мэнцзинь (盟津 или 孟津) – переправа через Хуанхэ на северо-восток от древней столицы Китая Лояна (ныне уезд в провинции Хэнань).

16. Хэ-бо (河伯) – дух реки Хуанхэ.

17. Рассказ о Лин Чжэ и Чжао Дуне заимствован из известного древнего исторического сочинения «Цзо-чжуань» (春秋左傳杜氏集解, цз. 10, «Сы бу бэй яо», т.5, стр. 161). В «Цзо-чжуань», однако, мы находим два самостоятельных сюжета, объединенных в публикуемой рукописи в один: эпизод с собакой в источнике предшествует рассказу о том, как Лин Чжэ спас Чжао Дуня от гнева Лин-гуна, и отношения к нему не имеет.

18. Ци (齊) — древний удел Китая на территории нынешней провинции Шаньдун.

19. Чжао Дунь (趙盾), или Чжао Сюань-цзы (趙宣子), — сановник и главный советник в уделе Цзинь (см. комм. 20) при правителях Сян-гуне (627-621 до н.э.) и Лин-гуне (см. комм. 22).

20. Цзинь (晉) — удел древнего Китая на территории центральной части провинции Шаньси и южной части провинции Хэбэй.

21. Сан (桑), точнее Исан (翳桑) — охотничье угодье на юго-восток от современного уезда Юйду в провинции Шаньдун.

22. Лин-гун (靈公) — правитель удела Цзинь в 620-607 гг. до н.э. Был возведен на престол Чжао Дунем, а впоследствии убит им же за «безнравственное правление».

23. В рукописи лакуна, повредившая знак 登 «подниматься», который тем не менее читается, и разрушившая совершенно два или три иероглифа после него.

24. Рассказ о Вэй Кэ заимствован из «Цзо-чжуаня» («Сы бу бэй яо», т.5, стр.177) с некоторыми сокращениями и добавлениями, причем последние не изменяют смысла текста, а лишь поясняют не вполне ясные места. Сражение, о котором говорится в рассказе, происходило в 597 г. до н.э. в районе впадения реки Вэйхэ в Хуанхэ, на востоке современной провинции Шэньси.

25. Вэй У-цзы (魏武子), он же Вэй Чоу (魏犇), — сановник и полководец удела Цзинь, отец Вэй Кэ.

26. В рукописи лакуна. Не хватает трех знаков, из которых лишь первый восстанавливается по смыслу как 子 (второй иероглиф имени У-цзы).

27. Цинь (秦) — удел древнего Китая на территории современной провинции Шэньси.

28. Ссылка на «Ши-цзи» Сыма Цяня является, по всей вероятности, ошибкой, ибо в этом сочинении данный эпизод отсутствует, а по тексту, как уже было сказано, рассказ близок к соответствующему месту из «Цзо-чжуаня».

29. Легенда об У Цзы-сюе, частью которой является данный рассказ, имеет два основных варианта: «Биография У Цзы-сюя» в «Ши-цзи» Сыма Цяня цз.66 (бегство У Цзы-сюя см. «Сы бу бэй яо», т.50, стр.761) и «Летопись уделов У и Юэ» (吳越春秋). Рассказ Сыма Цяня об У Цзы-сюе представляет собой повествование, включающее только проверенные факты. Эпизода встречи У Цзы-сюя с девушкой и последующего воздаяния там нет. В «Летописи уделов У и Юэ» легенда об У Цзы-сюе изложена более подробно, с введением ряда дополнительных эпизодов, в том числе и того, который нас интересует. «Летопись уделов У и Юэ» явилась, по всей вероятности, источником целого ряда позднейших повествований и пьес, до сих пор имеющих хождение в народе. В нашей рукописи мы имеем дело с одним из

ранних вариантов повествования об У Цзы-сюе, причем из него взят лишь один эпизод с девушкой в несколько сокращенном виде по сравнению с «Летописью уделов У и Юэ» (ср.: «Сы бу бэй яо», т. 115, стр. 10 и 18).

30. Чуский Пин-ван (楚平王) — правитель удела Чу (на территории нынешних провинций Хунань, Хубэй, Цзянси, Цзянсу, Чжэцзян и южной части Хэнань). Правил в 528-516 гг. до н.э.

31. Отец и брат У Цзы-сюя были казнены в 522 г. до н.э. Пин-ван сватал в жены своему сыну дочь правителя удела Цинь, но потом, пленившись ее красотой, сам взял ее в наложницы. Отец У Цзы-сюя осудил недостойный поступок Пин-вана и был брошен в темницу. Опасаясь мести его сыновей, правитель повелел У Цзы-сюю и его брату явиться ко двору, обещая помиловать отца. Брат У Цзы-сюя явился в столицу и был казнен вместе с отцом, а У Цзы-сюй бежал.

32. У (吳) — удел древнего Китая, занимавший территорию провинции Чжэцзян и южной части Цзянсу.

33. Лиян (溧陽) — уезд на границе уделов У и Чу. Находился в северной части одноименного уезда в современной провинции Цзянсу.

34. В рукописи три поврежденных знака, которые читаются как (其飢博)

35. Уский ван — имеется в виду Хэ-люй (閔閔), правитель удела У в 514-496 гг. до н.э. Своим вступлением на трон он был обязан У Цзы-сюю и дал ему войско для похода на Чу и отмщения за отца и брата.

36. Поход У Цзы-сюя на Чу относится к 506 г. до н.э.

37. Чжоуский Цзинь-ван (景王) правил в 544-520 гг. до н.э., что совпадает лишь с началом деятельности У Цзы-сюя.

38. Рассказ о Хань Сине заимствован из "Ши-цзи" Сыма Цяня, цз. 92, биография хуайиньского хоу (т.е. Хань Синя), "Сы бу бэй яо", т. 50, стр. 927 и 932. Текст "Ши-цзи" сокращен и несколько видоизменен.

39. Хуайинь (淮陰) — древний уезд на юго-востоке современного одноименного уезда в провинции Хэнань. Хань Синь был родом из Хуайиня и в 201 г. до н.э. был пожалован титулом хуайиньского хоу.

40. Сяпэй (下邳) — древний город на востоке нынешнего уезда Пэй-сянь в провинции Цзянсу. Когда Хань Синь стал чуским ваном, столицей его был Сяпэй.

41. Имеется в виду титул чуского вана, полученный Хань Сином после воцарения основателя династии Хань Лю Бана в 202 г. до н.э.

42. Рассказ о матушке Чжай заимствован с некоторыми сокращениями из утерянной книги "Предания из Чэньлю" (陳留風俗傳), автор Цюань Чэн (園稱, годы жизни неизвестны, жил в I-II вв. н.э.). Цитируется в "Тай-пин юй лань", цз. 202, стр. 973.

43. Далян (大梁) – древний город, находившийся неподалеку от нынешнего Кайфэна в провинции Хэнань.
44. Сян Юй (項羽) – сначала соратник Лю Бана (ханьского Гао-цзу) в войне против династии Цинь, а потом его соперник, претендовавший на трон. В войне между ними (203-202 гг. до н.э.) Сян Юй потерпел сокрушительное поражение и покончил с собой.
45. ...потерпели поражение и быстро рассеялись... – в рукописи сильно испорченное место, предположительно восстанавливаемое, как 敗急散. Об этом поражении Лю Бана в 203 г. до н.э. в династийных историях (например, "Ши-цзи", цз. 8, "Сы бу бэй яо", т. 49, стр.147) говорится вскользь, без подробностей.
46. Яньсян (延鄉) – город возле Кайфэна, при династии Хань вскоре переименованный в Фэнцю (封丘) и известный чаще под этим названием.
47. Чэньлю (陳留) – древний город возле нынешнего Кайфэна, в ханьское время – центр округа.
48. Рассказ о Ян Бао впервые встречается в "Поисках духов" Гань Бао (干寶, 搜神記, 上海, 商務印書館, 1958), цз.20, стр.151-152. Текст рукописи несколько отличается от нынешнего текста "Поисков духов".
49. Хуаинь (華陰) – древний уезд на территории нынешнего Гуаньчжуна в провинции Шэньси.
50. Хуньун (弘農) – древний округ на смежных территориях нынешних провинций Хэнань и Шэньси.
51. Цзиньсян (中箱) – переносный ящичек с письменными принадлежностями, обтянутый материей.
52. Саньгун (三公) – общее название трех высших должностей в древнем Китае. В период Поздней Хань, когда согласно "Поискам духов" и настоящей рукописи жил Ян Бао (имя его упоминается также в "Истории Поздней Хань", цз. 46 и 80), это были: тайвэй, сыту и сыкун, сановники, ведавшие соответственно военными делами, учетом населения и наделов и общественными работами.
53. Сунь Чжун – источником рассказа о нем, по-видимому, является сборник "Благие предзнаменования" (祥瑞記), составленный в V-VI вв. и ныне утерянный. Цитируется в "Тай-пин гуан цзи", цз. 389, стр.3103, в значительно сокращенном виде. Сунь Чжун был предком правителей государства У в период Троецарствия.
54. Округ Уцзюнь (吳郡) находился примерно на территории древнего удела У (см. прим. 32).
55. Вы – в рукописи 吾 "я", очевидно, по ошибке.

56. Сунь Цзянь (孫堅, 157-193), второе имя Вэнь-тай (文臺) – наместник области Уцзюнь, отец Сунь Цюаня, основателя государства У.

57. Лин-ди (靈帝, 168-189) – предпоследний государь династии Хань, бывший игрушкой в руках различных временщиков.

58. Уничтоживший плен полководец (征虜將軍) – исторический Сунь Цзянь получил этот титул (в котором первый знак правильно пишется 破) за участие в 190 г. в походе против временщика Дун Чжо, фактически правившего вместо Лин-ди, а также его преемника Сянь-ди (190-220).

59. Сунь Цюань (孫權, 180-251, на троне в 222-251) – основатель династии У. Второе имя его было Чжун-моу (仲謀).

60. Цзяндун (江東) – область в нижнем течении реки Янцзы (Цзян).

61. Янчжоу (揚州) – древняя область, охватывавшая территории нынешних провинций Цзянсу, Аньхуй, Цзянси, Чжэцзян, Фуцзянь.

62. Цзянье (建業) – древний город в районе нынешнего Нанкина. Сунь Цюань, объявив себя императором в 222 г., установил здесь свою столицу.

63. Учан (武昌) – город на Янцзы, ныне Эчэн в провинции Хубэй. В рукописи, очевидно, ошибка, ибо Учан был резиденцией Сунь Цюаня до Цзянье.

64. Сунь Лян (孫亮) – правитель государства У, свергнутый в 258 г.

65. Сунь Сю (孫休, на троне в 258-263) – правитель государства У, известен также под своим посмертным титулом Цзи-ди.

66. Сунь Хао (孫皓, на троне в 263-280, умер в 281 г.) – последний правитель государства У. В 280 г. У вошло во владения объединившей Китай династии Цзинь.

67. Титул Возвратившегося под власть ху (歸命侯) Сунь Хао получил в 280 г. после капитуляции перед войсками Цзинь и своего низложения.

68. Правил восемнадцать лет – очевидно, в этот подсчет годов правления Сунь Хао входит и его правление под титулом ху, ибо императором он был в течение 17 лет.

69. Ян Гун (второе имя Юн-бо 雍伯) – рассказ о нем заимствован из "Поисков духов" Гань Бао, цз. 11, стр. 83, со значительными изменениями. Очевидно, в рукописи ошибка в имени, ибо в "Поисках духов" и в "Тай-пин гуан цзи" (цз. 292, стр. 2325) он именуется Ян Юн, второе имя Гун-бо. Однако, в рукописи имя Ян Гун проходит последовательно через весь рассказ.

70. Учжуншань (無終山) – гора на севере уезда Цзисянь в провинции Хэбэй. Она отнюдь не достигает ни высоты в десять ли, ни тем более в 80 ли, как сказано в "Поисках духов". Последние два знака названия горы в рукописи испорчены и не читаются, восстановлены по тексту "Поисков духов".

71. "Напиток верного сына" (義漿) – в "Поисках духов" сказано подробнее и яснее: «На горе не было воды, Гун собирал воду и изготовлял "напиток верного сына" на склоне горы, Проходившие все пили его».
72. Слово "поить" в рукописи испорчено и не читается, восстановлено по тексту "Поисков духов".
73. В рукописи слово "вынул" по ошибке повторено дважды.
74. Шэн(升) – мера объема, ок. 1 л.
75. Бэйпин(北平) – древний округ в районе нынешнего Цзуньхуа в пров. Хэбэй.
76. Сюй Гун (徐公) – в вариантах "Поисков духов" и "Тай-пин гуан цзи" именуется "человеком по фамилии Сюй". Скорее всего и здесь "Гун" не имя, а нечто вроде "господин".
77. Яшмовый диск (璧玉) – кусок яшмы круглой формы и с круглым отверстием посредине. Такие естественные куски яшмы стандартной величины высоко ценились в древнем Китае и, возможно, считались единицей денежного измерения.
78. В рукописи два испорченных знака, которые по сохранившимся обрывкам и по смыслу восстанавливаются как 族人.
79. Рассказ о Мао Бао (умер в 339 г.) заимствован, по всей вероятности, из сборника "Ю мин лу" (幽明錄), автор Лю И-цин (403-444, 劉義慶). Цитируется также в "Тай-пин гуан цзи", цз. 118, стр. 823-824. Рассказ этот использован также в биографии Мао Бао в "Истории династии Цзинь", 晉書, цз. 81, "Сы бу бэй яо", т. 58, стр. 655.
80. Чэньлю – см. выше, прим. 47.
81. Сянь-кан (335-342) – девиз годов правления императора Чэн-ди (326-342) династии Цзинь.
82. Чжучэн (郟城) – древний город, находившийся возле нынешнего уезда Хуанган в провинции Хубэй.
83. Ши Ху (石虎, на троне в 335-349) – правитель недолговечной китайской династии Поздняя Чжао (319-349). Штурмовал Чжучэн и взял его в 339 г.
84. В рукописи оборваны четыре или пять знаков, примерно восстанавливаемые по тексту "Тай-пин гуан цзи" и "Истории Цзинь" как: 石上巽須.

Таблица особых написаний иероглифов
в рукописи Дх-970 и Дх-6116

Настоящая таблица поясняет те написания иероглифов рукописи, которые не сходятся с современным написанием или употреблены по ошибке вместо других знаков.

№ по пор.	Написание знака в рукописи	Правильное несогласованное написание	Сочетания, в которых встречается знак рукописи	Номер строки
I	久, 旦	亦		5, 33
2	怪	(怪)怪		15
3	經, 經	經		5, 8, 45
4	堅	堅		40, 4I
5	往	往		47
6	靈壺	靈壺	靈 輒 靈公	10-13, 40
7	壺担	壺担	壺 担	10
8	担	担	高 担	30
9	直	直	直 諫	12
10	盟	(盟)孟	盟	7
11	權	權		4I-43
12	世	世		34
13	至	至		3, 22
14	種	種		46
15	壺	壺	文 壺	40
16	荅	荅	荅 曰	II, 15
17	白	白		32
18	指	指		38
19	晉	晉		7, 10, 19, 43, 50, 52
20	曹	曹	曹 娥	4
21	留	留	陳 留	48
22	留	留		31, 50
23	所	所	處 所	20, 23, 26, 32, 38, 52
24	件	件	件 子 骨	22
25	辭	辭		24
26	衡	衡		40
27	得	得		8, 10, 12, 15, 26, 30, 37, 38, 46-48, 50
28	呼	肝		4
29	骨	骨	件 子 骨	22, 23, 25
30	即	即		25, 46, 49
31	路	路		22
32	洛	洛	洛 陽 州	44
33 I	楊	楊	楊 州 公	4I
II	楊	楊		44

В по- пор.	Написа- ние зна- ка в ру- кописи	Правиль- ное несок- ращенное написание	Сочетания, в которых встречается знак руко- писи	Номер строки
34	与	與		30, 45, 48, 51
35	烏	焉		5
36	弟	第	弟 廿五	9
37	弟	弟	兄 弟	3
38	分	分	分 居	I-3
39	獲	獲		26
40	哭	哭	哭 聲, 哭 泣	4, 26
41	笑	笑		47
42	杖	杖		I4
43	虞	虞	上 虞	4
44	侯	侯		38, 43
45	桑	桑	醫 桑	10, 15
46	葉	葉	枝 葉	2
47	乘	乘	來 至	26, 36
48	蒙	蒙	乘 馬	7
49	蒙	蒙	還 蒙	42
50	友	犬		I3
51	淚	淚	泣 淚	2
52	輒	輒	靈 輒	10, II, I4
53	被	被		43
54	殺	殺	自 殺	24
55	後	後	後 處, 於 後	6, 12, 18, 19, 26, 29, 31, 35, 40, 42, 43, 49, 51
56	處	處	處 所	26, 38
57	據	據		41
58	投	投		4, 5, 8, 22, 26, 51
59	沒	沒		7
60	輟	輟		I5
61	走	走		51
62	是	是	於 是	48, 52
63	從	從		19, 23
64	定	定		31
65	道	(迴) 盾	趙 道	10-15
66	迴	回	迴 看	39
67	逃	逃	亡 逃	22
68	我	我		39
69	藏	藏		30

№ по пор.	Написание знака в рукописи	Правильное несокращенное написание	Сочетания, в которых встречается знак рукописи	Номер строки
70	地	北	京地	I
71	龜	龜		50, 52
72	此	此		18, 20, 34, 46
73	就	就		36, 45
74	示	示		37
75	負	負		28, 36
76	領	領	領下	I3
77	願	願	及願	39
78	梁	梁	梁陽	20
79	京	京	京地	I
80	景	景	景王, 景帝	27, 42
81	征	征		40
82	恩	恩	報恩	9, 21, 31, 34
83	陰	陰	淮陰, 華陰	28, 32
84	能	能		II, 20
85	於	於	於後	5, 8, 10, 18, 19, 22, 32, 44, 48, 50, 51
86	終	終		44

聖同第三婦人
 轉歸淮陰家會下孤城動志有直母慈二持牌家養食曰吾嘗
 報二信漢封為王乃曰漢母報
 30 聖母者本名高祖與項羽戰
 光難漢項羽登天下封項 赤其恩令陳留封立是也兩漢人
 楊寶秘藏羊陸六年七歲佳羊陰山中見黃雀為蟬所食之遂
 得解於中袖中養之十日新蒼差三使飛去暮宿巾箱以獻
 曰化作黃衣子少持環雙報羊恩謂寶曰名賞此環累世三公
 35 漢果如其言三世出於一門漢人
 孫鍾美卸家賣種瓜為業忽有三之來就乞瓜鍾乃摘好八其食
 訖謂鍾曰家食無以報恩請不子一符担得鑽上山曰吾欲得世天
 子汝得世世封侯曰對世天子故當為人而止三人相賞可存三人
 40 曰我何能鑽鑽曰君下山百步莫及隨可行十步許理看三人並作
 白鶴飛去後井上有軌術云及鑽生堅字文臺仕漢宣帝為他
 帝將會 長守守堅生權字仲謀漢末據江東立為吳主劉揚
 州漢末 部武昌權主亮生休為章皇帝以主昭為漢皇帝
 法暗名 科名縣命侯權證曰天皇 帝教陳台治十子
 45 楊字舞 陶洪父 父母終存於無 高十里公在後頭置義
 禁令行 逢三年有一蛇公飲 出出懷中石子一斗与之謂曰
 種此石當生玉及富貴并得巧婦語 託師去 符之二年往看 有
 玉狀比年 徐公富自女亦嫁陽公故比求之徐向次曰卿得玉
 一 可為吾 陽公於是至田與得白璧一 遺之徐公大喜遂
 50 女妻陽公比年得中其家 以陽公出救神祀
 毛實以 西也晉咸康中行於江通見 人釣曰曰竟實情之履
 於於江中 以十年守鎮郡城与石赤 寶 財賤之投江 跡一
 一 實之乃是昔時 曰 龜 志水中 獲三 視實而去 有

Рис. 1a